



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

“1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA”

Programa
Segunda Lengua Extranjera – Portugués Nivel 1 (PF)

DEPARTAMENTO:	Francés
CARRERA:	Profesorado de Francés y Profesorado de Educación Superior en francés
TRAYECTO/CAMPO:	Campo de la Formación Específica
CARGA HORARIA:	4 horas cátedra semanales
REGIMEN DE CURSADA:	Anual
TURNO:	Mañana
PROFESOR/A:	María José Silva Leite
AÑO LECTIVO:	2023
CORRELATIVIDADES:	No tiene

1. Fundamentación

En conformidad con los lineamientos establecidos en el Plan de Estudios del Profesorado de Francés vigente, la propuesta para esta instancia curricular aspira a colaborar con la formación de estudiantes futuras/os profesoras/es reflexivas/os de las diferencias enunciativas de las lenguas extranjeras que aprende, generando, para ello, contextos relevantes y variados de apropiación de saberes lingüístico-discursivos, interculturales y de prácticas verbales, en función de una progresión acorde con el inicio del aprendizaje de Portugués como lengua extranjera (PLE) - aunque sin desestimar que se trata de estudiantes con una conciencia sobre los procesos de enseñar y aprender las lenguas extranjeras que las y los atraviesan.

Asimismo, esta propuesta contempla, en su redacción y contenido, el lugar social que las y los estudiantes asumirán: el de sujetos con modos diferentes de relacionarse con las lenguas extranjeras, con experiencias movilizadoras de extrañamiento¹ en el encuentro entre lenguas y con la necesidad de tomar conciencia sobre los múltiples efectos que la aproximación a una nueva lengua extranjera provoca, factores que vivenciarán en un futuro con sus propias/os estudiantes.

Finalmente, esta propuesta reconoce la necesidad de abordar el proceso de enseñanza y aprendizaje de PLE propiciando la sensibilización hacia la diversidad socio-cultural de la lengua materna y de

¹ Revuz, C. “A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio”. En: Signorini, I. (org.) *Linguagem e identidade*, Campinas, SP: Mercado de Letras, 1998, pp. 213-230.

la lengua extranjera que se aprende como paso fundamental para asumir ese proceso desde un abordaje intercultural².

2. Objetivos generales

Que el/la futuro/a profesor/a:

- comprenda y utilice expresiones cotidianas de uso muy frecuente;
- comprenda y utilice frases sencillas para desenvolverse en prácticas sociales de ámbitos inmediatos acordes al nivel;
- reconozca y adquiera los patrones de pronunciación y entonación básicos de la segunda lengua extranjera;
- amplíe las competencias de comunicación y desarrolle la competencia intercultural;
- comprenda lo relativo de los sistemas de valores y puntos de vista propios a partir de la identificación de contrastes en aspectos lingüísticos y socioculturales entre las lenguas;
- intervenga en intercambios orales breves, tomando en cuenta los elementos relacionados con el contexto de enunciación.

3. Objetivos específicos

Que el/la futuro/a profesor/a:

- se apropie de expresiones cotidianas de uso frecuente como también tome conciencia sobre el contexto de enunciación y el lugar de los enunciadores involucrados en cada situación presentada.
- se sensibilice para la adquisición de aspectos fonético-fonológicos y de entonación y entienda la importancia de estos aspectos como portadores de sentidos.
- desarrolle en forma progresiva y contextualizada una conciencia lingüístico-discursiva de portugués como lengua extranjera a partir de la aproximación a prácticas verbales (leer/escribir/escuchar/hablar).
- adquiera en forma progresiva y contextualizada una visión y uso efectivo de la lengua abordada desde una concepción intercultural, estableciendo puentes entre culturas -entre su propia lengua materna, la que aprende y la que enseñará.
- articule, de forma progresiva, instancias de lectura, escritura, escucha y producción oral promovidas a partir del uso de textos (orales/escritos) auténticos.
- reconozca algunas similitudes y diferencias en relación con su lengua materna y PLE.

4. Contenidos mínimos

- Comprensión lectora: lectura de textos de diferentes géneros discursivos, relacionados con temáticas variadas, de extensión y complejidad acordes al inicio del aprendizaje de la lengua extranjera.
- Comprensión auditiva: reconocimiento de palabras y expresiones que se usan habitualmente, relativas a sí mismo, a su familia y a su entorno inmediato.
- Expresión oral: descripción del lugar donde vive y las personas a las que conoce utilizando expresiones y frases sencillas. Hablar de actividades cotidianas, gustos y preferencias. Expresar opinión usando estructuras simples.

² Serrani, S., *Discurso e Cultura na Aula de Língua. Currículo-Leitura-Escrita*. Pontes. São Paulo, 2005.

- Interacción oral: participar en conversaciones acordes a las reales posibilidades de uso de la lengua extranjera. Plantear y contestar preguntas sencillas sobre temas pertenecientes a su entorno inmediato o asuntos habituales.
- Expresión escrita: escribir postales cortas y sencillas; por ejemplo, para enviar felicitaciones. Completar formularios con datos personales. Escribir un e-mail sencillo para solicitar alguna información o contar actividades cotidianas.
- Reflexión metalingüística y reflexión intercultural.

5. Propuesta de contenidos

CONTENIDOS COMUNICATIVOS

Producción oral

- Saludar formal e informalmente. Despedirse. Presentarse y presentar personas.
- Hablar de sí mismo y de otros (información personal, gustos y preferencias, horarios, rutinas, características de los ámbitos de su vida – trabajo, estudio...)
- Dar y pedir información personal o telefónicamente
- Aceptar/rechazar una invitación, explicar los motivos (utilizando construcciones simples).
- Intercambiar información sobre planes futuros.
- Reconocer a nivel elemental las diferencias básicas entre el registro formal y coloquial.
- Participar en conversaciones simples sobre temas de lo cotidiano.
- Relatar a otros una experiencia propia usando construcciones y conjunciones simples.
- Realizar comparaciones entre objetos y personas.
- Describir personas y espacios físicos.
- Desenvolverse en centros de alimentación.
- Dar instrucciones simples.
- Dar y pedir opinión (*acho que...*).
- Comenzar a adecuar el registro y la selección lingüística en función de los interlocutores y el contexto de enunciación (...)

Producción escrita

- Completar formularios con información personal.
- Redactar pequeños textos con frases simples de información personal.
- Redactar e-mails, notas y cartas informando, dando y pidiendo información sobre acontecimientos presentes y pasados.
- Redactar mensajes instructivos simples
- Escribir relatos breves.

Comprensión auditiva

- Comprender globalmente situaciones del cotidiano en textos de audio apropiados al nivel.
- Comprender ideas generales e información específica simple de temas variados.
- Aclarar información a partir de preguntas simples.
- Comprender mensajes e instrucciones.
- Corregir información (...)

Comprensión lectora

- Reconocer información vinculada con lo cotidiano.
- Comprender la idea global e información específica que aparecen en textos (revista, folleto, carta, nota, e-mail...) de textos sociales simples.
- Comprender instrucciones simples.
- Aproximarse de textos literarios de géneros textuales apropiados al nivel (...)

CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS

- Verbos regulares e irregulares más frecuentes (ser, estar, ir, querer, poder, trazer, dizer...)
- Modo Indicativo: Presente, Futuro Inmediato, Pretérito Perfecto (verbos regulares e irreg. más frecuentes) / Pretérito Imperfecto
- Sensibilización al modo Imperativo
- Registro formal/informal – niveles de cortesía
- Verbos modales (querer, poder, gostar, preferir...)
- Artículos definidos e indefinidos y combinaciones con preposiciones
- Preposiciones (algunos casos)
- Pronombres personales (rectos, de tratamiento, "a gente"), interrogativos, posesivos y demostrativos (contracciones con preposición)
- Formación del plural
- Verbos *Ter* y *Haver* como expresión de existencia
- Verbos *Fazer* y *Haver* como expresión de tiempo
- Comparativos
- Adjetivos
- Adverbios de lugar y locuciones prepositivas (debaixo de, acima de, em frente de, atrás de, etc.)
Adverbios de modo (bem –mal...). Adverbios de tiempo (ontem, hoje, amanhã, ...- antes, depois, até...)
- Conjunciones de Indicativo (por isso, ou, nem, enquanto, mas, porém, e...)
- Aspectos fonético-fonológicos
- Campos lexicales (familia, días y meses, alimentación, salud, atividades físicas, barrio, vestimenta, espacios abiertos y cerrados, recreación...) (...)

ASPECTOS INTERCULTURALES

El espacio geográfico donde se habla la lengua materna/extranjera como espacio social, histórico y cultural.

Los habitantes de esos espacios: sus características, idiosincrasia, hábitos, culturas, tradiciones, legados socio-culturales...

6. Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

Se contemplarán espacios áulicos para abordar las **prácticas sociales de comprensión – leer y escuchar – y producción – hablar y escribir** - en forma progresiva, con actividades elaboradas de modo conjunto y colaborativo con la docente en un primer momento para, de a poco, abordar propuestas de simple resolución en forma grupal y/o individual.

En cada encuentro semanal se dedicará un tiempo para el trabajo en clase con textos-audio. Implementar estas instancias semanalmente fomentará no sólo la circulación en la clase de portugués de voces diferentes a la de la docente como también promoverá la familiarización y concientización sobre la diversidad de **variedades lingüísticas** con la intención de fomentar el respeto hacia sus hablantes.

Se abordará la **comprensión lectora** a partir de la familiarización con **textos auténticos** de temas de actualidad y relevancia para las y los estudiantes. Si bien el abordaje de este tipo de textos no respeta una progresión de dificultad lingüístico-discursiva, será la docente quien determine qué aspectos abordar puntualmente de cada texto y estará abierta para posibles instancias de reflexión intercultural, metalingüística o metacognitiva que eventualmente pudieran surgir de parte de las y los estudiantes o promovida por la docente.

Se instalará la consulta con la docente, con diccionarios virtuales o en papel y con pares como rutinas durante las clases. Asimismo, se fomentarán las actividades de autocorrección de las propias producciones de las/los estudiantes como modo de desarrollar una conciencia crítica y reflexiva sobre lo que se escribe, se habla, se escucha y se lee.

Una vez adquiridas ciertas estructuras y autonomía a la hora de leer/comprender, se invitará a las y los estudiantes a la lectura de un **texto literario** de comprensión y extensión acorde con su desempeño lingüístico y comunicativo. La crónica podrá ser un género discursivo apropiado para

un nivel A1, según la progresión dispuesta por el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

7. Bibliografía Obligatoria

Si bien se incluye un **manual de enseñanza de portugués** como lengua extranjera, el mismo ocupará el lugar de **recurso** durante las clases de PLE.

Se seleccionará una lista de crónicas de escritores brasileños³ para la lectura y trabajo en clase. En un segundo cuatrimestre, podrá seleccionarse un texto literario de mayor extensión para lectura en casa y trabajo posterior en clase.

Manual de enseñanza:

Nascente Barbosa, C. y Schrägle, I., *Brasil Intercultural- Língua e Cultura para Estrangeiros: ciclo básico*, in Edição Casa do Brasil Escola de Línguas, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 2013.

Textos literarios

Amado, J., *A Morte e a Morte de Quincas Berro D'Água*. Companhia das Letras. Brasil, 2008.

Carrasco, W. *O golpe do aniversariante e outras crônicas*. Editora Moderna. Brasil, 2016 (4ta. edición).

Furtado, J., *Meu tio matou um cara*. L&PM Editores, Brasil, 2004.

Versissimo, L.F., *Comédias da Vida Privada – 100 crônicas escolhidas*. L&PM Editores, Brasil, 1996.

Medios audiovisuales, diccionarios y gramáticas virtuales, sitios web de curiosidades, actualidad, historia, literatura... serán de circulación habitual durante la cursada, con diferentes propósitos y bajo supervisión de la docente.

Sitios web de interés

Academia Brasileira de Letras [en línea] [Consultado el 13/05/2019] Disponible en:

www.academia.org.br/

Aulete [en línea] [Consultado el 13/05/2019] Disponible en: www.aulete.com.br

Dicionário inFormal [en línea] [Consultado el 13/5/2019] Disponible en:

<http://www.dicionarioinformal.com.br/>

Datas comemorativas [en línea] [Consultado el 13/05/2019] Disponible en:

<https://www.datascomemorativas.me/>

Museu da Pessoa [en línea] [Consultado el 13/05/2019] Disponible en:

<http://www.museudapessoa.net/pt/home>

Portal EBC [en línea] [Consultado el 13/05/2019] Disponible en:

tvbrasil.abc.com.br

8. Bibliografía de consulta

Clóvis, M., *História do Negro Brasileiro*. Editora Ática. São Paulo, 1989.

Drummond de Andrade, C., *Farewell*. Editora Record. Rio de Janeiro, 1996.

³ La utilización de los libros que aquí se detallan no es exhaustiva ni definitiva. La misma podrá sufrir cambios en función de los intereses, particularidades y progresión del grupo.

Moraes, V. de, *Para viver um grande amor. Crônicas e poemas*. Companhia das Letras. São Paulo, 1991.

Sabino, F., *A falta que ela me faz*. Editora Record. Rio de Janeiro, 1990.

Bibliografía de consulta para la elaboración de esta propuesta

Revuz, C., 'A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio'. En: Signorini, I. (org.) *Linguagem e identidade*, Campinas, SP: Mercado de Letras, pp. 213-230. 1998.

Serrani, S., *Discurso e Cultura na Aula de Língua. Currículo-Leitura-Escrita*. Pontes. São Paulo, 2005.

9- Sistema de cursado y promoción

Portugués Segunda Lengua Extranjera – nivel I prevé el sistema de **Promoción Sin Examen Final** para las/los estudiantes que cumplan con las siguientes condiciones:

- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por la profesora para el cursado de la cátedra. ⁴
- cumplir con la entrega en tiempo y forma de las actividades solicitadas.
- Aprobación de la totalidad (100%) de los trabajos solicitados y exámenes con una nota no inferior a 7 en cada uno de ellos.

Asimismo, las y los estudiantes deberán aprobar un examen parcial, previsto para la primera semana de julio, y un examen final, previsto para la segunda semana de noviembre.

Alumno libre

Condiciones: La/el estudiante que optare por esta condición, no estará obligada/o a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones. Deberá rendir un examen final, el cual será más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el de la/el estudiante regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por la docente durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.

Si la/el estudiante aprueba el escrito, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

10- Criterios de evaluación

Los criterios de evaluación que regirán para esta instancia curricular serán:

- nivel de producción textual oral del/de la estudiante
- nivel de producción textual del/de la estudiante



María José Silva Leite

⁴ Si la/el estudiante no cumple con el 75% de asistencia, perderá la condición de estudiante regular y deberá recurrir a la materia.